

FESTIVAL  
HAZIARABA IN THE MAPPING  
JAIALDIA



 Mapping  
A MAP ON THE AESTHETICS OF  
PERFORMING ARTS FOR EARLY YEARS



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Vitoria-Gasteiz, 2022  
azaroaren 2tik abenduraren 18arte  
del 2 de noviembre al 18 de diciembre



# SARRERA

Elkarren segidak bigarren urtez, Gasteizek eta Arabako bederatzi udalerrik **Haziaraba in the Mapping jaialdia** har-tuko dute. Paraíso Antzerkia kide den Europa Sortzailea Mapping projektua ixten du, Arabako Foru Aldundiarekin, Gasteizko Udalarekin eta Vital Fundazioarekin batera.

Jaialdiak, hainbat proposamenaren bidez, honako helburu hauek ditu:

Lurraldeko haur txikien **ALFABETATZE KULTURALERAKO ZERBITZU PUBLIKO BAT PROPOSATU**.

Europako sorkunza berritzaleak aurkezten dituen **KULTURA GARAIKIDEKO PROIEKTU BAT BULTZATU**.

Publiko berriei topaketa, begiespena eta esperimentazioa barne hartzen duten **UNE GOGOANGARRIAK BIZITZEKO AUKERA EMAN**.

**ELKARREN ARTEKO KUDEAKETA PUBLIKO-PRIBATUKO LANKIDETZARAKO EREDU BAT FINKATU**, erakunde bakoitzaren kultura-planei lotua.

Ikusle txikien eta haiiekin doazen helduen **JAKIN-MINA SUSTATU** ahalduntze kulturaleko tresna gisa.

Haur txikiiek batera arteekin izaten dituzten lehen topaketetan egoteko jaialdia, haien sormen pertsonala aberastuz hizkuntza artistikoak eskuratzearen etaemoziok kudeatzearren bitartez.

**Paraíso Antzerkia**

# INTRODUCCIÓN

Por segundo año consecutivo, Vitoria-Gasteiz y nueve localidades alavesas acogen el **Festival Haziaraba in the Mapping** que cierra el proyecto de Europa Creativa Mapping, del que es socio Teatro Paraíso, acompañando de la Diputación Foral de Álava, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Fundación Vital Fundazioa.

El Festival a través de las diferentes propuestas pretende:

**PROPONER UN SERVICIO PÚBLICO DE ALFABETIZACIÓN CULTURAL** de la Pequeña Infancia del Territorio.

**IMPULSAR UN PROYECTO DE CULTURA CONTEMPORÁNEA** que presenta creaciones europeas innovadoras.

**POSIBILITAR** a los nuevos públicos **LA VIVENCIA DE MOMENTOS MOMERABLES** que integran encuentro, contemplación y experimentación.

**AFIANZAR UN MODELO COLABORATIVO DE CO-GESTIÓN PÚBLICO-PRIVADA** ligado a los planes de Cultura de cada entidad.

**INCENTIVAR LA CURIOSIDAD** de los pequeños y pequeñas espectadoras y de los adultos que les acompañan, como una herramienta de empoderamiento cultural.

Un Festival para acompañar a la Pequeña Infancia en sus primeros encuentros con las Artes, enriqueciendo su creatividad personal a través de la apropiación de los lenguajes artísticos y la gestión de las emociones.

*Teatro Paraíso.*

# VITAL FUNDAZIOA KULTURUNEA



## XOKOLAT

### TEATRO PARAÍSO ANTZERKIA

Azaroak 12 noviembre · 12:30h – 18:30h  
2 - 5 años · Euskera



## LA BIBLIOTECA IMAGINARIA

### TEATRO ARBOLÉ (ZARAGOZA)

Azaroak 13 noviembre · 12:30h – 18:30h  
3 - 5 años · Castellano

Espazio garbi eta perfektu batean materia bitxi bat sortzen da: txokolate-tabletak. Bertan bizi da tokiko errutina eta ordenarekin pozik bizi den emakume bat. Ezustean iritsiko den lagun kanporakoi, dibertigarri eta oldakorrapak hankaz gora jarriko du hasierako unibertsio aseptikoa. Izan ere, emakume iritsi berria aspertu egiten da monotoniarekin, eta bere begirada kuriosoa aurreikusteko modukoa den beste emakume horri kutsatzeko erabaki irmoa hartu du.

En un espacio limpio y perfecto se elabora una curiosa materia: tabletas de chocolate. En él vive una mujer encantada con las rutinas y el orden de ese lugar. La llegada por sorpresa de una compañera extrovertida, divertida e impulsiva transformará el universo aseptico inicial. Porque a la recién llegada le aburre la monotonía, y está decidida a contagiar su mirada curiosa a esa mujer tan predecible con la que se ha encontrado.

Leocadia, liburuzaina, eta Laura, irakurle txiki eta nekaezina, liburueta zehar ibiliko dira eta abentura handiak izango dituzte. Baino liburuak desagertzen hasiko dira, haurrek horiek imajinatzeari eta irakurtzeari utzi diotelako. Gure Bastian txikiak liburutegia salbatuko du eta jende guztia berriz irakurtzera animatuko du; izan ere, abentura gustuko baduzu, irakurketarekin has zaitez; bidaiaiak gustuko baditzu, liburuak zure ekipajea dira; mila mundutara joan nahi baduzu, liburu bat ireki egin behar duzu.

Leocadia, la bibliotecaria, y Laura, una pequeña e incansable lectora, viajarán a través de los libros y correrán grandes aventuras. Pero los libros comenzarán a desaparecer, porque los niños y niñas han dejado de imaginarlos y leerlos. Nuestra pequeña Bastian, salvará la biblioteca y animará a todo el público a leer de nuevo, porque... si te gusta la aventura comienza con la lectura, si te gustan los viajes los libros son tu equipaje, si a mil mundos quieres ir un libro tienes que abrir.

# VITAL FUNDAZIOA KULTURUNEA



## ABEJAS

TYL TYL TEATRO (MADRID)

Azaroak 19 noviembre · 12:30h – 18:30h

2 - 5 años · Castellano



## CUCU HAIKÚ

ESCENA MIRIÑAQUE (SANTANDER)

Azaroak 20 noviembre · 12:30h – 18:30h

2 - 5 años · Castellano

Behin batean... Bizi garen habitata babesten duten hiru iratxo, 4 elementuekin lotuta: lurra, sua, airea eta ura. Iratxo horiek Igor, Trasna eta Pixi dute izena. Inguruan dugun guztien defendatzale magikoak dira, eta mundu eta ingurune atsegina-goak sortzen laguntzen diente haurrei.

Egun batean, hegoak indarrez astintzen dituen erle bat azaltzen da iratxoei laguntza eske, eta lorerik gabeko zelai handi batera eramatzen ditu...

Érase una vez... Tres duendes protectores del hábitat en el que vivimos y conectados con los 4 elementos: tierra, fuego, aire y agua. Estos duendes se llaman Igor, Trasna y Pixi. Son los defensores mágicos de todo lo que nos rodean y ayudan a los niños a crear mundos y entornos más amables.

Un día aparece una abeja que bate con fuerza sus alas pidiendo ayuda a los duendes y los lleva a un immenseo campo sin flores...

Cucú Haiku txiki-txikientzako forma visual eta poetiko gozoa da. Zen lorategi batean, 7 tximeletek haien koloreak utzi zizkigutent mundua margotzeke. Udazkena, negua, udaberria eta uda dira gauza soilen eta aldaketa handien agertokiak. Denok hazten eta eraldatzen garelako, Cucú, udaberria iristean, tximeleta ederra izango da. Elezahar bat, koreografia sotilak eta bideo-proiekzioak dira ikusne gazteenei bitzitzako zikloen irakurketa orokorra errazten dieten baliabideak. Bidaia bat ostadarretik haizearen zazpi lagunekin.

Cucú Haiku es una delicada forma visual y poética para los más pequeños. En un jardín Zen, 7 mariposas nos dejaron sus colores para pintar el mundo. Otoño, invierno, primavera y verano son los escenarios de las cosas sencillas y de los grandes cambios. Porque todos crecemos y nos transformamos, Cucú al llegar la primavera será una hermosa mariposa. Una leyenda, sútiles coreografías y video-proyecciones, son los recursos que facilitan una lectura global de los ciclos de la vida a los más jóvenes espectadores. Un viaje por el arcoíris con los siete amigos del viento.

# UDALAREN ANTZOKIA SAREKO PROGRAMAZIOA | PROGRAMACION RED MUNICIPAL DE TEATROS



## CACHE-CACHE

THEATRE DE LA GUIMBARDE (BÉLGICA)

Azaroak 27 noviembre • 12:30h – 18:30h

Lugar: García Lorca Antzokia – Lakua G.E.

1 - 3 años • Sin diálogos

Ikuskizunak ezkutaketa jolasteko errituala esploratzen du: beldurra, emozioa, harridura eta poza. Ezkutatzearen plaza berreskuratzeko gonbit poetikoa da, nork bere burua hobeto deskubritzea. probokazio bat, zuzeneko arteetara begiak irekitzea. Kuxin-bo-roka lehenik, mahai azpian dantzat gero... Pantaila atzean ezkutatutako argi txiki batek itzal iragankorrak ziselkatuko ditu, soinu-efektuek eta proiekzio sotilek gurasoentzat dotez la iradokiko du, eta, ondorioz, jolas amaitzera doala. Lo egiteko ordua da!

El espectáculo explora el ritual al que se recurre cuando se juega al escondite: miedo, emoción, sorpresa y alegría. Es una invitación poética a recuperar el placer de esconderse para descubrirse mejor. Una provocación para abrir los ojos a las artes en vivo. Las batallas de almohadones dan paso a un baile de pies debajo de una mesa. Una pequeña luz escondida detrás de una pantalla esculpe sombras efímeras, los efectos sonoros y las sutiles proyecciones sugieren la llegada de la presencia adulta y el fin del juego. ¡Es hora de dormir!



## ESPERA UN MINUTO

DE STILTE (PAÍSES BAJOS)

Abenduak 4 diciembre • 12:30h – 18:30h

Lugar: García Lorca Antzokia – Lakua G.E.

1 - 3 años • Sin diálogos

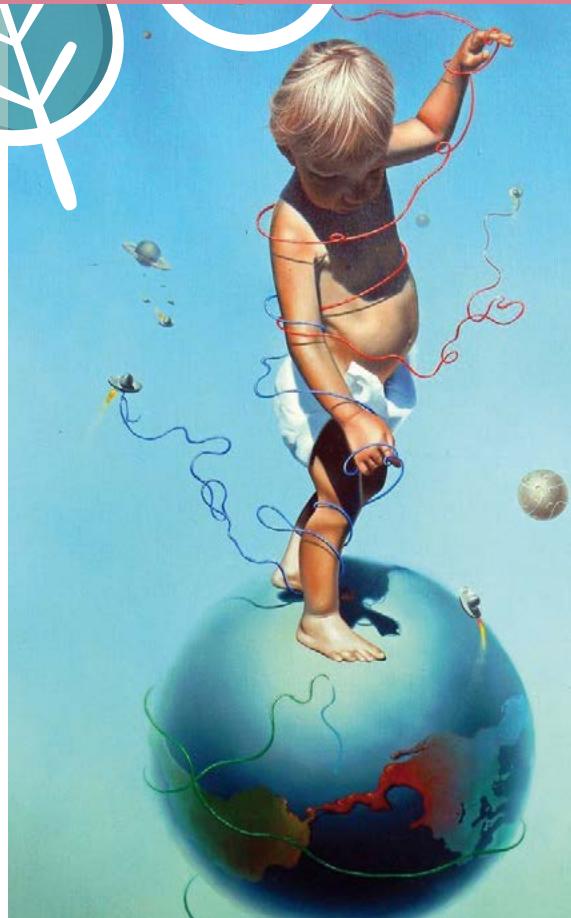
Irudimenezko mundu bat zabaltzen da ikusle txikiak aurretik muntatzeko kit batetik. Elurra bezalako objektu zuriek espazioa betetzen dute. Bainaxon minuti bat. Ba al dago inor hor? Bi pertsona agertu eta desagertu egiten dira unibertsu berri horretan, halabeharrezkoak gertatu eta topo egiten duten arte. Bainaxola nola jolastu ezezagunen batekin? Zer izaki mota den ez dakigun beste norbaitekin? Itxaron minuti bat bakoitzak nor izan nahi duen jakiteko

Un mundo imaginario se despliega antes los pequeños espectadores y espectadoras desde un kit de montaje. Objetos blancos como la nieve van llenando el espacio. Pero... espera un minuto... ¿hay alguien ahí?

Dos personas aparecen y desaparecen en ese nuevo universo, hasta que sucede lo inevitable y se encuentran. Pero... ¿cómo jugar con alguien desconocido?, ¿con alguien diferente del que no sabemos qué tipo de criatura es?

Espera un minuto para descubrir que cada uno es quien quiere ser.

# UDALAREN ANTZOKIA SAREKO PROGRAMAZIOA | PROGRAMACION RED MUNICIPAL DE TEATROS



## LUDI

### TEATRO PARAÍSO ANTZERKIA-CREATECTURA

Abenduak 3 diciembre

Lugar: García Lorca Antzokia – Lakua G.E.

12:30 (castellano) 18:30 (euskeria)

2 a 5 años

Pandemian jaiotako haurtxoak eta horien familiaiak gogoan, Teatro Paraíso eta Proyecto Createctura batu egin dira, eta indarrak bildu dituzte, pieza eszeniko berezi bat sortzeko, non behaketak eta esplorazioak esperientzia gogoangarria osatzen duten.

Ludi hitz polisémicoa da, hainbat adiera dituena. Gaztelaniaz jolasa esan nahi du, euskaraz mundua, eta esperantoz musikainstrumentu bati soinua eragitea.

Ludi ikuskizun interaktiboa da, poema eszenikoa. Artistak eta ikupeak natura osatzen duten elementuetan murgiltzen dira, zentzumenetan oinarrituta experimentatzeko posible dela mundu iraungarriago bat, baldin eta artea eta jolasa hazkuntzaren ernalmuinean jartzen baditugu. Zuen sormenaren instrumentua jotzena gonbidatu nahi zaitzugeu!

Pensando en los bebés que han nacido en la pandemia y en sus familias, Teatro Paraíso Antzerkia une su creatividad a la del Proyecto Createctura en una pieza escénica singular en la que la contemplación y la exploración configuran una experiencia memorable.

Ludi es una palabra polisémica, con diferentes acepciones. En castellano significa juego; en euskera, mundo; y en esperanto, hacer sonar un instrumento.

Ludi es un espectáculo interactivo, un poema escénico en el que los artistas y público se sumergen en los elementos que conforman la naturaleza para experimentar desde la sensorialidad que es posible un mundo más sostenible, si colocamos el arte y el juego como elemento central de la crianza. ¡Os invitamos a tocar el instrumento de vuestra creatividad!

# ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES



## "UME IKUSLEAK / LOS NIÑOS/AS ESPECTADORES/AS"

ESPACIO KULTURUNEA:

ESPACIO KULTURUNEA:

Azaroak 12-13-19-20 de noviembre

TEATRO GARCÍA LORCA ANTZOKIA - C.C. LAKUA:

Azaroaren 26tik abenduaren 4ra  
26 de noviembre a 4 de diciembre

ORDUTEGIA: antolatutako ekintzen lehen eta ondoren.

HORARIO: antes y después de las actividades organizadas

Erakusketa honek jaialdiaren aurreko edizioan aurkeztutakoari jarraitzen dio. 20 herrialdetako 36 artistaren lanak biltzen ditu, eta Europako MAPPING proiektuaren parte da. Boloniako (Italia) Haurrentzako Liburuaren Nazioarteko Azokak sortu du, proiektuaren kidea baita.

Irudiek ikusle txikien zuzeneko emozioak, begiespen eszenikoaren uneko emozioak, erakusten dituzte, kalitatezko irudiak, soinuak eta hitzak harrapatzentzutzen bitartean, irudimena elikatzeko.

Jaialdiaren egoitza diren bi gunetan banatzen da erakusketa: Vital Fundazioa Kulturunea eta Lakuako gizarte-etxea.

Esta exposición da continuidad a la presentada en la edición anterior del Festival. Integra creaciones de 36 artistas de 20 países y forma parte del proyecto europeo MAPPING. Ha sido creada por la Feria Internacional de Libro para la Infancia de Bolonia (Italia), socio del proyecto.

Las imágenes muestran las emociones de los pequeños/as espectadores/as en el momento, en el instante de la contemplación escénica, mientras capturan imágenes, sonidos y palabras de calidad para alimentar su imaginación.

La exposición se reparte en dos espacios que son sede del Festival: Vital Fundazioa Kulturunea y Centro Cívico Lakua.

# SARREREN SALMENTA I VENTA DE ENTRADAS

## UDALAREN ANTZOKIA SAREKO PROGRAMAZIOA

**Irailen 22tik aurrera.**

**Principal Antzokiko leihatila:** Asteartetik ostiralera, 17: 30etik 19:30era (jaiegunak salbu). Larunbatetan: 11:30etik 13:30era eta ikuskizuna baino bi ordu lehenago (Txanda har daiteke leihatila ireki baino erdi ordu lehenagotik.)

**Hegoalde, Ibaiondo eta Lakuako antzokietako leihatilak:** 10: 00etatik 19: 30era.

**Telefonoz:** 945 161 045, kreditu txartelaren bidez, leihatilako ordutegian.

**Online:** [www.principalantzokia.org](http://www.principalantzokia.org)

## VITAL FUNDAZIO KULTURUNEA PROGRAMAZIOA

**Urriaren 18tik aurrera**

**On-line:** [www.fundacionvital.eus](http://www.fundacionvital.eus).

**Leihatilan,** Kulturunean egoitzan, harrera ordutegia: Ekintza bakoitzaren ordu bat aurretek.

## PROGRAMACIÓN RED MUNICIPAL DE TEATROS

**A partir del 22 de septiembre**

**Teatro Principal:** De martes a viernes (excepto festivos), de 17:30 a 19:30. Los sábados de 11:30 a 13:30. Y siempre dos horas antes del inicio de cada espectáculo (Se podrá coger nº de turno 30 minutos antes del horario de apertura de la taquilla)

**En las taquillas de los Centros Cívicos Hegoalde, Lakua e Ibaiondo:** de 10:00 a 19:30.

**Por teléfono:** 945 161 045, con tarjeta de crédito, en horario habitual de taquilla.

**En internet:** [www.principalantzokia.org](http://www.principalantzokia.org)

## PROGRAMACION VITAL FUNDAZIOA KULTURUNEA

**A partir del 18 de octubre**

**Por internet:** [www.fundacionvital.eus](http://www.fundacionvital.eus)

**En taquilla,** en la sede de Kulturunea, horario de atención: 1 hora antes de cada actividad.



# ARABAKO BESTE HERRIAK | OTRAS LOCALIDADES DE ALAVA



## ZERUPEAN

### TEATRO PARAÍSO

2 - 5 años • Euskera

Izarrak gaez ateratzen dira, haurrek lo egiten dutenean. Zeruan geldirik geratzenten dira eta lotan dauden bitartean begiratzeten diete. Ipuin sentsorial hau jende gutxirekin garatuko da, hitz gutxi erabiliz, familiak zerupean kokatzen diren gune txikiz osatutako giro eszenografikoan. Aktore batek lau izarrek uzten dituzten dohainak erakusten ditu. Horiek ibaietako ura; argitzen duen argia; lurra, koloreekin; eta airea, arintasun eta bizitasunarekin, dakartzate. Ura, argia, lurra eta airea dira bizitzaren osagaia. Izarrek mundu txiki bat oparitzen digute, eta horrekin jolasean aritu gaitezke helduak zein txikiak.

Las estrellas salen de noche cuando duermen los niños y niñas. Se quedan quietas en el cielo y les miran mientras duermen. Esta historia sensorial se desarrolla con un público reducido, utilizando pocas palabras, en un ambiente escenográfico formado por pequeños espacios en los que se sitúan las familias, bajo el cielo. Una actriz muestra a los presentes, los dones que van dejando cuatro estrellas. Estas traen, el agua de los ríos, la luz que ilumina, la tierra con sus colores y el aire con su ligereza y vitalidad. El agua, la luz, la tierra y el aire son los elementos de la vida. Las estrellas nos regalan un pequeño mundo con el que podemos jugar juntos grandes y pequeños.



## XOKOLAT

### TEATRO PARAÍSO

2 - 5 años • Euskera

Espazio garbi eta perfektu batean materia bitxi bat sortzen da: txokolate-tableta. Bertan bizi da tokiko errutina eta ordenarekin pozik bizi den emakume bat. Ezustean iritsiko den lagun kanporakoi, dibertigarri eta oldarkorrak hankaz gora jarriko du hasierako unibertsio aseptikoa. Izan ere, emakume iritsi berria aspertu egiten da monotoniarekin, eta bere begirada kuriosa aurreikusteko modukoa den beste emakume horri kutsatzeko erabaki irmoa hartu du.

En un espacio limpio y perfecto se elabora una curiosa materia: tabletas de chocolate. En él vive una mujer encantada con las rutinas y el orden de ese lugar. La llegada por sorpresa de una compañera extrovertida, divertida e impulsiva transformará el universo aseptico inicial. Porque a la recién llegada le aburre la monotonía, y está decidida a contagiar su mirada curiosa a esa mujer tan predecible con la que se ha encontrado.

# ARABAKO BESTE HERRIAK | OTRAS LOCALIDADES DE ALAVA



## MINIMACH DE ANIMACIÓN

FESTIVAL DE CINE E INFANCIA DE BARCELONA

2 - 6 años • Sin diálogos



## NOMADAK

TEATRO PARAÍSO

2 - 5 años • Euskera

Stop motion animazioa, 3Dko marrazki bizidunak eta film labur irudiztatuak daude istorio poetikoko programa honen barruan, Festibalaren lehiaketa sekziooak. Zinema plurala eta sormenezkoa, munduko hainbat tokitako sorkuntza zinematografikoak barne hartu nahi dituena, entretenitzeko, ikusmen-pertzezpia hazteko eta irudimena susertzeko.

Animación en stop motion, dibujos animados en 3D y cortos ilustrados, conforman este programa de poéticas historias, de la sección a concurso del Festival.

Un cine plural y creativo, que pretende integrar creaciones cinematográficas de diversas partes del mundo, con el objetivo de entretenir, educar la percepción visual y estimular la imaginación.

Mundua ezagutzeke dugun esparru zabala da. Han barrena ibiltzen dira, leku batetik bestera, jakin-min handiko bi emakume nomada. Saka eta Tamán dira, eta esperientzia berrien bila lurralde ezezagunak arakatzea maite dute. Egun batean, munduan noraezean, sorpresaz beteriko leku bitxi, desordenatu eta kaotiko batera heltzen dira, eta maitekiro zainduko duten arrautza erraldoia aurkitzen dute..

El mundo es un gran territorio por descubrir. Por él, caminan curiosas dos mujeres nómadas cuyo afán es explorar nuevas tierras en busca de otras experiencias. Saka y Tamán, en su deriva por el mundo llegan a un emplazamiento extraño, desorganizado y caótico, lleno de sorpresas. Allí encuentran un enorme huevo al que cuidarán amorosamente.

# ARABAKO FORU ALDUNDIAREN PROGRAMAZIOA / PROGRAMACION DE DIPUTACION FORAL DE ÁLAVA

<b>AGURAIN</b>	Harresi Antzokia	<b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa – 15/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> – 19/11/22 <b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna – 26/11/22	Sarrerak / Entradas: Karme 655 719 165 / kulturain@gmail.com Antzerkian jarduera baino ordu bat lehenago / 1 hora antes de la actividad en el teatro.
<b>AMURRIO</b>	Amurrio Antzokia	<b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna – 13/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> – 20/11/22 <b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa – 25/11/22	Aurrez sarreren salmenta Kultur Etxean eta egun berean antzokiko leihatilan / Venta anticipada en Casa de Cultura y el mismo día en la taquilla del teatro. 945 891 450 / <a href="http://www.amurrio.eus">www.amurrio.eus</a>
<b>ARAMAIO</b>	Kultur Etxea · Casa de Cultura	<b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa – 8/11/22 <b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna – 19/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> – 20/11/22	Informazio eta erreserbak / Información y reservas: Aramaioko Udal 945 445 016 (Itxaso Aspiazu)
<b>DULANTZI</b>	Kultur Etxea · Casa de Cultura	<b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa – 14/12/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> – 16/12/22 <b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna – 18/12/22	Informazio eta erreserbak / Información y reservas: Casa de Cultura 945 420 830 <a href="mailto:casacultura@alegriadulantzi.eus">casacultura@alegriadulantzi.eus</a>
<b>IRUÑA DE OCA</b>	Kultur Etxea · Casa de Cultura	<b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa – 14/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> – 22/11/22 <b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna – 24/11/22	Kultur Etxarekin eta herriko ikastetxeekin hirtzertutako jarduerak / Actividades concertadas con la Casa de Cultura y los centros escolares de la localidad.

# ARABAKO FORU ALDUNDIAREN PROGRAMAZIOA / PROGRAMACION DE DIPUTACION FORAL DE ALAVA

<b>LABASTIDA</b>	Kultur Etxea · Casa de Cultura	<b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna - 5/11/22 <b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa - 10/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> - 14/11/22	Informazio eta erreserbak / Información y reservas: Casa de Cultura 945 331 818 / <a href="http://www.labastida-bastida.org">www.labastida-bastida.org</a> . Zerupean está concertada con los centros escolares de la localidad.
<b>LAUDIO</b>	Casino Lamuza Parkea	<b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa - 2-3/11/22 <b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna - 9/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> - 23/11/22	Laudioko udalarekin eta herriko ikastetxeekin hirtzertutako jarduerak / Actividades concertadas con el Ayuntamiento de Llodio y los centros escolares de la localidad.
<b>LEGUTIO</b>	Kultur Etxea · Casa de Cultura	<b>NOMADAK</b> Ikuskizuna - 4/11/22 <b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa - 18/11/22 <b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> - 25/11/22	Informazio eta erreserbak / Información y reservas: Casa de Cultura <a href="mailto:kultura@legutio.eus">kultura@legutio.eus</a>
<b>OYON</b>	Oiongo Zinea · Cine de Oyon	<b>MINIMACH DE ANIMACIÓN</b> - 10/11/22 <b>XOKOLAT</b> Ikuskizuna - 16/11/22 <b>ZERUPEAN</b> Ikuskizun interaktiboa - 23/11/22	Oiongo udalarekin eta herriko ikastetxeekin hirtzertutako jarduerak / Actividades concertadas con el Ayuntamiento de Oyon y con los centros escolares de la localidad.

# HAZIARABA MAPPING-EN MAPPING JAIALDI BAT DA

Mapping. Lehen Haurtzarorako Arte Eszenikoen estetikari buruzko mapa bat eskala handiko lankidetza-proiektu bat da, Europa Sortzaileak sustatua 2018-2023 aldirako.

Ikerketa artistikoko proiektu bat da, 0-6 urte bitarteko haurren eta Arte Eszenikoen arteko harreman sentsoriala marrazteria bideratua. Galdera irekiz betetako prozesua da, eta ikus-entzule horien dimentsio estetikoa eta esperientzia sentsoriala mapatzera eraman behar dute. Haurtzaroaren ideia arakatuz, ikusle garaikide gisa, eta ez bakarrik etorkizunarena.

Elkarri lotutako ekintza multzo baten bidez garatzen da. Lau lantalde daude: Irudia, soinua, mugimendua eta hitza. Hauek koprodukzio prozesu komunak inspiratzen dituzte eta Mapping Jaialdietan aurkeztuko diren 16 ekoizpen originalen sorkuntza bultzatzen dute. Guztira, Arte Eszenikoen 19 jaialdi antolatu dira Europako hainbat hiritan.

Gainera, beste bi esplorazio-ildo daude: lehenengoa, entzule berri horien izaerari buruzkoa, eta bigarrena, dramaturgiaren eta zuzendaritzaren ezaugarriei buruzkoa.

Mapping proiektua Europar Batasuneko lurralte osoan hedatzen da eta Europako 17 herrialdetako 18 kide hartzen ditu: **Toihaus Theatre Salzburg**, Austria | **Théâtre de la Guimbarde**, Belgika | **Theatre Madam Bach**, Danimarka | **Auraco dance theatre**, Finlandia | **Ville de Limoges**, Frantzia | **Helios Theater**, Alemania | **Artika Theatre Company**, Grezia | **Kolibri Theatre for Children and Youth**, Hungaria | **Baboró International Arts Festival for Children**, Irlanda | **La Baracca - Testoni Ragazzi** (proiektuaren burua), Italia | **Bologna Fiere/Bologna Children's Book Fair**, Italia | **de Stilte dance for children**, Herbeherak | **Teatr Animacji**, Polonia | **Ion Creanga Theatre**, Errumania | **Ljubljana Puppet Theatre (LPT)**, Eslovenia | **Paraíso Antzerkia**, Spainia | **Teater Tre**, Suedia | **Polka Theatre**, Erresuma Batua.

Horrez gain, **Small Size** (Haurrentzako Arte Eszenikoak Hedatzeko Sarea) eta **ITYARN** (Gazteentzako Antzerkia Ikertzeko Nazioarteko Sarea) erakundein lankidetza ere badu.

# HAZIARABA IN THE MAPPING ES UN FESTIVAL MAPPING

Mapping. Un mapa sobre la estética de las Artes Escénicas para la Primera Infancia es un proyecto de cooperación de gran escala apoyado por Europa Creativa, para el período 2018-2023.

Un proyecto de investigación artística enfocado a dibujar la relación sensorial existente entre los niños y niñas de 0 a 6 años y las Artes Escénicas un proceso lleno de preguntas abiertas que han de conducir al mapeo de la dimensión estética y la experiencia sensorial de esta audiencia. Explorando la idea de la infancia como espectadores contemporáneos y no solo del futuro.

Se desarrolla a través de un conjunto de acciones conectadas entre sí. Existen cuatro grupos de trabajo: Imagen, sonido, movimiento y palabra. Estos inspiran procesos de coproducción común e impulsan la creación de 16 producciones originales que se van a presentar en los Festivales Mapping. Un total de 19 festivales de Artes Escénicas, organizados en diferentes ciudades europeas.

Además, existen otras dos líneas de exploración: la primera centrada en la naturaleza de estas nuevas audiencias y la segunda en las características de la dramaturgia y la dirección.

El proyecto Mapping, que se extiende por todo el territorio de la Unión Europea e involucra a 18 socios de 17 países europeos: **Teatro Toihaus**, Austria | **Théâtre de La Guimbarde**, Bélgica | **Madame Bach**, Dinamarca | **Teatro de danza Auraco**, Finlandia | **Ayuntamiento de Limoges**, Francia | **Teatro Helios**, Alemania | **Artika**, Grecia | **Teatro de marionetas Kolibri**, Hungría | **Baboro Festival Internacional**, Irlanda | **La Barracca ONLUS** (Líder del proyecto), Italia | **Feria del Libro Infantil de Bolonia**, Italia | **De Stilte**, Países Bajos | **Teatr Animaczy**, Polonia | **Teatrul Ion Creanga**, Rumania | **Lutkovno Gledalisce Ljubljana**, Eslovenia | **Teatro Paraíso**, España | **Teater Tre**, Suecia | **Teatro Polka**, Reino Unido.

Cuenta también con la colaboración de **Small Size** (Red para la difusión de las Artes Escénicas para la Infancia) e **ITYARN** (Red internacional de investigación de teatro para público joven).





A MAP ON THE AESTHETICS OF  
PERFORMING ARTS FOR EARLY YEARS



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

TEATRO ANTZOKIA  
**PRINCIPAL!**  
VITORIA-GASTEIZ



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava



**Vital**  
FUNDACIÓN - FUNDAZIOA

Teatro  
**PARAISO**  
KunArte



**AMURRIO**  
AYUNTAMIENTO

AKARAIKO UDALA  
ARABA

ARAMAIXO  
AYUNTAMIENTO

Ayuntamiento de LEGUTIO  
LEGUTIOKO Udal



Ayuntamiento  
Iratza-Udala

Ayuntamiento de Labastida  
Bastidako  
Udala

**LAUDIO UDALA**  
AYUNTAMIENTO DE LLODIO

AYUNTAMIENTO DE  
**OYÓN - OION**

